

**¿Inzhue name nawinzhe
Dumuna duma ankutuakuaga ki
nanu?**

‘¿Por qué debemos proteger nuestro idioma
Dumuna?’



**Sierra Nevada de Santa Marta
Colombia**

**¿Inzhue name nawinzhe
Dumuna дума anktuakuaga ki
nanu?**

‘¿Por qué debemos proteger nuestro idioma
Dumuna?’



**Sierra Nevada de Santa Marta
Colombia**

¿Inzhue name nawinzhe Dumuna дума anktuakuaga ki nanu?

‘¿Por qué debemos proteger nuestro idioma
Dumuna?’

Por: Lorenzo Gil Gil

Dumuna, Sierra Nevada de Santa Marta

Todas las ilustraciones fueron tomadas de
"Arte para la Alfabetización en México", ©
2007 por el Instituto Lingüístico de Verano,
A.C., y son usadas con el permiso
correspondiente.

© 2012 por Lorenzo Gil Gil

Licencia de uso, Creative Commons

(Reconocimiento-CompatirIguale).

<http://creativecommons.org/licenses/by->



[sa/3.0/deed.es ES](http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.es)



Borrador

Febrero de 2012

Villavicencio, Colombia

Tua awakuaga

Imaru nawi shka nankura, inzhina yamakezhi manzhi nezhituanuka taka unguazi tuankura. Ningua nanu, bion anzhanga nawinzhe bungi ashe nukura, nenenzhiagaru zume aguanga, kua bimanzhiagaru andununakan.

Unguazi inzhina nawi sana shkanzhinaga ekanzhe bungi isisha zhinekuashka shkaka kinki ye kuasana dzhinekananka tuankura. Shkua ima zhinzhomamba shinzhiankura, inzhina bugui ashayama iskumanuka, bion kugi zhanekungui inzhina bungi iskumga, bion shka kanzhanga ekanzhe bungi guakawi iwa kamka taka asheshankura, ningua nanu, iwa, iwa zhanegashkaru, nawinzhe duganzhina (gubiernu), inzhina nawi netuanuka.

Dzhui taka inzhina nekinzhana zhingga, kua nawinzhe dugamburu

zhinzhoma tuwa awanshkaru inzhina
iwa kamtazhinga ekunanzhe gugia
ashayega, awanshka nenenzhinaga ime
zhaneshi ukuame, zdua inguna ako
awazhinga tuankura. Meme name ima
zhinzhoma shambunanunka, zdua
ankatuwa nekega nawi Dımuna ashe
nekuragun.

Aku agantshikuaganzhinaga
(lingüistas, estudiosos, académicos)
zhinguiru nawinzhe bungi ingewa ime
agaguananukanzhia; ¿bion anzhanga
nawi ashekura ki nanu, kua
anzhanunka agaguananuka?

persona habla y para que en un futuro,
no valla ser que nuestro idioma se
pierda por nuestras culpas. Escribamos,
leamos, incentivemos, difundamos,
hablemos en nuestro idioma Dımuna.

Por esta razón y otras muchas más,
dejémosle un legado a nuestros hijos
dándole la fuerza a nuestro Dımuna,
para que cuando los nietos lleguen,
encuentren una fiesta de alegría con la
identidad propia, tal vez así alcancen
lo que nosotros nos propusimos
estando con vida, que el idioma
Dımuna siga viviendo en cada
generación y siga alegrando el alma de
un Wiwa.

(Aceptamos todos los comentarios
respecto de lo escrito de este folleto)



Giron: “La lengua es un producto cultural y es productora de la cultura”

Fishman: “La lengua sirve, como señal de lazo de una unión con el pasado glorioso y con la autenticidad”

James Crawford: “Junto con la consiguiente pérdida de la cultura, la pérdida de una lengua puede destruir el autoestima”

Conclusión:

Ya conociendo un poco acerca de las lenguas con sus valores, amenazas y de los responsables de que los idiomas se pierdan, podemos estar dispuestos a proteger el idioma celosamente para el bien de nuestros hijos, ya que al parecer vale mucho por lo que una

Tua ukuzhi, ni tuka ima zhinzhoma asheka

Ima zhinzhoma shambunanankaru,
pueblu wiwaga asheshanka,
ungumamba, kua gagaka, kua
dugamburu zhinzhoma tuanukamba,
kua wiwanzhia Dũmũna ashe
nekanzhia antenukamba asheshisha
nekanka.

Wiwa zhinguangũnzhiaga
ekũanzhe dugamburumba ima
kasheshishũnka, aku ima zhinzhomaru
nawinzhe bungu ingewa sana
guakũnka.

Ima zhinzhoma tukanzhiagaru
ninguazi dũmũnamba ekuiya shango
nekunwaye, nawinzhe bungu ni guashi
guakura (Diccionario), kua nawinzhe
guama zhiguigura zdua shango
nekunwaye (folletos), kua zhinzhoma
nawi ashekura tukanguazi she ango

zhanekuwaye (libros), kua nawigangui dzhui, saga anzhakita awakin shangawega (calendarios, semanas y dias).

Memeru s̄antarunzhengui k̄misha iba aguiya nek̄unzh̄neshi ukuame, ni mantuka iwangui meme nekuni aukureru, zhanguazi nawinzhe ḡugia iskumampana kima zhanekazhinga n̄na, ak̄ nawi antengui nukunkurem̄nzhiru ime kueganzhia shango awampanega.

Memeru nawinzhe dugamburunzhinaga, nawi wida aunkurashkangua D̄m̄namba nawi ashayan gui nukuraye dzhiashayunwaye, kua ni m̄ntuka Gubernu k̄ nawinzhe ḡugia zhiganwintshakuaga kima nekayunwo.

Meme aunukuwanshkaru nawinzhe ḡugia meru shangon̄nkurangui, neḡuskuma nanu, ak̄ nawigandu

historia escribiendo **historias**” de nuestros pasado, presente y que en el futuro, ellos escriban así de nosotros también, haciendo ver que si vale nuestro idioma. Pues para nosotros el D̄m̄na es importante y vale, pero muchos no lo ven así, así que nos queda hacer el trabajo. Enfrentar un reto hermoso.

El poder de un idioma desde el alma de un ser que lo habla

Muchos quizás tienen la intención de que se pierda un idioma, pero no todos piensan lo mismo, así que citaremos algunos lingüistas que hablan acerca de nuestro idioma.

Fishman. “La lengua materna es parte del alma”

Ya es suficiente lo que nuestros idiomas han sufrido, han sido rechazados y vistos sin el valor. Nuestro idioma es vida para comunicar, fuente de nuestra comunicación y expresión hacia lo externo.

¿En qué comenzaremos para trabaja en pro de Ḍuṃuna?

Entonces nos resta hacer todo lo posible para dejar una huella para los que vienen atrás de nosotros, para que cuando lleguen, encuentren proyectos en el idioma en que puedan trabajar, en algo que organizar, en algo que comunicar como lo hacemos nosotros, así que escribamos, leamos, estudiemos nuestro idioma para que siga fortaleciéndose, hagamos enciclopedias en Ḍuṃuna, “hagamos

zemengui ashe nekura n̄nashka, nawigangui negantshikuaga, aḡuni shangawakuaga, meme name ima zhinzhomagaru anduga ime kuega inzhue name shangawakuaga netushish̄nka.

¿Inzhue name nawinzhe Ḍuṃuna duma ank̄tuakuaga ki nanu?

Iwa iwa zhanegashkaru, shka k̄nzhanganzhina yamakenam̄nzhi duganzhinanzhia dzhiashayan, guak̄n, nawinzhe bungi t̄ka: ¿Inzhue ki e iskumu bungi shka k̄nzhanganzhe?, ¿inzhue ki shkagangui ananzhe bungi zdua anzhakutsha aun ki nanu?, ¿inzhueki yuku kamkeka ibanekan atuna dzhinegashkaru, ek̄nanzhe bungi kaganskuma aun?

Ima nanaye kinki zhinukua awakuaga nawigun Dəmuna ashe nukuraga, ya bungi kima shka ye nenzhaakutsha uka, akɛ nawinzhe bungimba zhimashe ukurashka, memamba zu zhiguana nawi shka kinki zhiguangura nananu. Akɛ mema nekiskuma awandu, ¿Nimba ashayakuaga nemakumazhinga ki nanu?

Awanshka nawiga meme aguananukun. Inzhina nawiga aguangura: “Nawi dəmuna ashayangui nukuragaru, Dəmuna neguskumungui, nawinzhe dugamburuga dəmuna shinzhiangui”. Nənashka inzhina shkanzhina, kawe zhaneku kinzhananuka ekənanzhe gugia tuka zdua tua ukuzhi.

nosotros mismos, pues en muchos casos nuestros hermanos indígenas que decidieron hacer eso, les ha ido muy mal, en algunos casos se han extinguido el idioma, así que nosotros no debemos cometer esos errores (en nuestros consejos decimos que aprendemos de los errores), entonces no hagamos como nuestros hermanos indígenas que pasaron por allí, sino que al contrario, hagamos libros en nuestros idiomas, hagamos diccionarios de nuestra lengua, hagamos una biblioteca, escribamos y leamos en Dəmuna para que aquellos que piensan que no vale las lenguas como las de nosotros, vean que para nosotros vale mucho y que es parte de nuestra vida, parte de nuestro diario vivir, parte de nuestra identidad, parte de nuestra forma de amar y de nuestra forma de ser.

resaltan en el mundo. Y la pregunta es, ¿porque es que esos idiomas no pueden extinguirse como las nuestras?

Bueno, primero que todo pienso que es el hecho de que están escritos, tienen gran cantidad de hablantes, se usa en todas las áreas de la sociedad, tienen gran cantidad de Literatura como diccionarios, tienen bibliotecas y una cantidad de cosas que hacen ver y pensar que no se perderán y que no corren el peligro como los nuestros.

Vale la pena cuidar nuestra lengua

Entonces ¿dejaremos de hablar castellano para ayudar a cuidar nuestra lengua?

Nada de eso, pues si hacemos eso, nos estaremos dando cuchillo a

¿Bion gugia ashayama ki iskumunuku?

Aguntshikuaganzhiaga zdua tua nekuwanshka zhinguiru, umba kinki Colombiamba shka ekunazhe bungi ashekanzhina iwata 120 antenuka nananunka, ranzhade kua, manzhade kuaguma ukuanukuashkuru (memaki bungi nananunka), ekunanzhe bungi zdua dzhiasheka nanunka nunka (50 años atras: Decada 60), bion zhanekungui buaru ku iskuma, aweru ¿bion me ki makumanuku?, maigua ugua utshigua (65) me makumante, awashkangua iskumungui, aku mema 65 ashekanzhina ekunanzhe gugiamba 33ru shka bugui kunanu, kua ekunagangui isisha dzhinekun, aweru bion me makumanka memaru nawingui nekunzhazhi.

Aguntshikuanzhinaga (los

estudiosos) ime tshui, zdua inzhada awanshka zhinguiru, iwa mǎndzhi 50 kua 100 kugi zhanekanukuwanshka zhinguiru, iwata gǔgian kǎ iskumǎn nukuanka, gǔgianzhia awǎn anzhanganzhia (anzina nekunkanzhia). Meme zhanekǎnogashka, aweru ¿ni ga ki e bungi isishanuku?, mema tǎka tuankura iwa.

¿Ni ga ki nawinzhe bungi e isishanuku?

Mema nekǎshena awegarǎ zdua zhigantunsha nekegarǎ kǎskǎnakangui inzhina zhanekananǎnka. Ya duga inzhanga, kua iwa zǎntaru guakura (Españoles), kǎskǎnakangui dzhinaka zhanekuashaka (yamakezhi mǎnzhi), ya kǎnsi nesinzhu ruama nenukunǎnka nezhingushi nezhinguga, nezhinguga dzhinekanukuanǎnka.

perdiéndose como si no importara en absoluto.

En esto tienen razón los estudiosos al decir que en 100 años no quedarán muchos idiomas. Según ellos, en el mundo no mucho tiempo atrás había más de 10 000 y ahora solo quedan 7 000 y que siguen perdiéndose poco a poco sin importar o no le damos la importancia que merece cada idioma. También se menciona que las lenguas más habladas son las que seguirán persistiendo, esto implica que los que van a persistir serán aquellas que estén escritas, además son idiomas que se utilizan para el comercio y el dinero, en la política, leyes internacionales y otros factores que los hacen ver que son más que el idioma Dǎmǎna, estos idiomas que se cree persistirán son el Inglés, Español, Chino, Francés, Portugués, Ruso, Árabe y otros que

Factores que hacen que se pierda un idioma

Otra forma de perder nuestras lenguas es permitir que el castellano u otro idioma entre en nuestro idioma poco a poco y vayan remplazando cada uno de las palabras de nuestra lengua, por ejemplo, en Dũmũna muchas veces se utiliza la palabra “no” del español en vez de decir en propio dũmũna que es “meme nanu” o “nanunũnka” . Estas pequeñas cosas muchas veces han hecho que poco a poco se vaya perdiendo la lengua materna, hay muchos ejemplos de esto en diferentes lugares donde nuestros hermanos indígenas han adoptado el español ya sea por descuido o por necesidad o por otros motivos (Perú, México, en Colombia el caso de los Kankuamos) el idioma sigue

Ukuemũnzhingua, nawinzhe oro naizin zhangán dzhinakuashaka, ya kũnsi ye me negaguazhi, shi nentshitete ukuashka nawinzhmamanzhina ima shina gegarga zhuazhi zhauzhi kũ zhineshishisha. Agin ru shantshitete sherkũnamba (cadenas) ya nashi (esclavos) nezhiawega ekũnamba iba kekanekega, meme nezhi neshishanukuashka nawi sana bũgui wida, agin nawinzhe gũgia mekungui bion iskungua aguazhi, mema ru negũntshikun (shkua cura COBO zhaginukaga, ananzhe zhinzhomamba, anzhanunũnkura, kũnsi me ye kin anzhangura go nananũnka).

Nezhinguazhi me nezhiuni mimi me ekuiya makumuni, memi me nawi nũnkura sana nezhi masha nezhiuni, akũ nanaye kinki nawi nekũnzhangá, nawinzhe bungí, nawinzhe gũgian,

nawinzhe guama, nawinzhe oro,
nawinzhe mena, nawinzhe shamunku
nenuka kũ nezhinguga, kua mema
kima meku mũnzhingui kũ
nezhinguaga kua nezhisishisha
nezhiuni ukuashkangua agawi
nezhinguagũngui.

Awanshka bũgui nawi sana
antenukuanzhia ya iwa Santa Marta
zhaginukamba, shkua nawi sana Bonda
ru kũ antshisishisha zhanekananũka,
mema zhibu ingaga dzhinkuaga
nũnkuaru kũ dzhinguaga
zhanekananũka, shkua nawi sana ya
Gairanzhia, Tagaganganzhina, bũgui
atstshisishishi kinki antshisishisha,
ekũnanzhe gũgia, kuiyama, aguanama,
mũnkũsara ankũteshama, zhiguanama,
iva ankũnekama pizhin iskuma
dzhiawanananũka.

La búsqueda de recursos
económicos nos lleva a ser como ellos,
nos obliga adaptarnos al mundo de la
“civilización”, y entonces con todo esto
en la cabeza, la pregunta persiste: ¿qué
vamos a hacer frente a esta situación?,
¿acaso nos pasará en un futuro como a
los hermanos del Perú que hubo un
tiempo en que el hablar en sus idiomas
nativos era un peligro constante? o
como en México hace no mucho
tiempo, que sus hijitos en los colegios
eran humillados por hablar una lengua
desconocida o en otros casos que han
hecho que el idioma que hablamos sea
de poca importancia.

susservicios.

Volviendo al presente, las costumbres y nuestro idioma siguen en muy grave peligro de extinción. Ahora es la guerra o la esclavitud no a base de armas o espada, sino a nivel idiomático. Nos vemos cada día bajo la imposición, pues el castellano es como un gran enemigo, el idioma mayoritario de la zona, el más fuerte en todas partes.

Ahora la exterminación no es con matanzas, ni con la muerte a espada, ahora es de otra forma, y todo está relacionado con el uso del idioma, por ejemplo todo servicio para nuestra comunidad que implique el uso del dinero es solo en español, la educación, la salud y una cantidad de cosas, sólo se accede a él a través del español, y de esta manera se ve amenazado nuestro idioma y nuestra cultura.

Aku iwa nawinguma ante nukuankura ru, nawinzhmamanzhia gegarga iskuma ukue kima nawiru an meru antengui, nawinzhe kuazhama neguntshangui an meru, mema meme, zhanekuemunzhingua, nawiru ya iwa Castellano ashayanunkura nankuame, salvaje nezhinzhakite, kansu ruama anukunaye me kin neganguanga nezhimasha awanananku nankue, memakin me kin neganguanga, anzhanunankura, meme zhanekuame, nawi sana agin ru ekunanzhia nan ku naya, memakime inzhanga makubi ukuame, agin nawinzhe menanzhiaru nesinzhinguga, aginru nezhinguaga, ima ime zhanekananuka nawiga shka nankura neguntshikun. Ta, akuk nenea ki ime zhanekananuka neguiya nekunka nanu? Nawi neguntshikun nanashka ekaga si kaguntshikuaga, zdua inzhina

zhanekananunka zuma ru ni zukuega
dzhinekananukaye kaguntshikuaga.

Meme meme nezhiwa
uyemunzhingua iwa iwaru nawinzhe
gugian iskumun gui, iwa ru kansi me
kin ye negaguanu nunashka, iwa ru
nawinzhe bungi memakinme inzhanga.
Nawi ashe nekuranzhe ru anzhanga,
awanshka inzhue ki e iskumu nawi
ashe ukura?, iwa ningua yame
ekunaga “La Globalizacion”
dzhinzhakitenunka (memaru ya dzhui
tuka aguni iba zhanekunka
shigingumamunzhi), memagaru
nenguga kaya dumuna zhigawintsha,
kua isisha awakuaga negagiun
nunashaka, dzhui tuka kungui iba
nekakuaga makumankura.

Kua unguazi yami me Peruka
zhanekanaye, ya shka ekunanzhe bungi
ashayawin tshipashi, kua andzizhazhi,

castellana (Padre Cobo en su libro, “La
Conquista de América”). En esos
tiempos, exterminaron a muchos
hermanos de nosotros, exterminaron
lenguas, tradiciones, creencias y por su
puesto la identidad de cada uno de
ellos. Exterminaron culturas como Los
Gairas, Los Tagangas y otros muchos
más en cuyos territorios ahora se
levantan ciudades como Santa Marta,
llevándose con ellos a la tumba la
música, las danzas tradicionales,
nuestras normas, nuestras leyes,
nuestro consejos y otras cosas de suma
importancia.

La supervivencia de nuestra
cultura se debe a nuestro abuelos, que
arriesgando sus vidas, escaparon de los
españoles, de los hermanos menores,
los que no lograban escapar, eran
esclavizados por ellos, para trabajar en
la minas, para ser un animal a

y 100 años las lenguas minoritarias dejarán de existir o se desaparecerán, pero entonces la pregunta es: ¿quién es el culpable?

¿Por qué se pierde la lengua?

Para entender un poco esto, repasemos la historia de nosotros desde la conquista de los hermanitos menores o los españoles desde las otras tierras.

Cuando estos hermanitos llegaron, vinieron no para apoyarnos en nuestras actividades, ni fortalecer nuestras culturas, más bien, llegaron a robarnos, a matarnos, a quitarnos nuestras mujeres y el oro de nuestras tierras. Nos trataron como perros, haciéndonos sentir como animales. Así, por ejemplo, un sacerdote de la época nos reconoció como animales salvajes porque no hablábamos la lengua

kua m̄nguaga manzhe bungimba ashe m̄nekat̄ka, kua Muxico unguazi yukungui zhanekananaye, ya colegiomba, dugamburu shkanzhia ru ek̄nanzhe bungi ashe dzhinekaru anzhanun̄nka, kua shka ru anduamba ashe nekat̄ka awan anzhang, kua iwina ru anzhanun̄nka kinki.

Ḡgia isisha neka aweru ¿ni ki nanu?

awashka shkua sana bungi isishisha nekaru, shkua zhanguazi s̄ntarunzhe ashayama k̄misha m̄tshampana, ninguzi, s̄ntarumba “SI” kua “NO”, kua bimanguazi aḡni m̄tshampanaru wandua awazhing, nawi ashayama.

Anduwa k̄nḡmarga, m̄ra zhangazhing, Mexico, Peru, kua

umba Colombiambangui nawinshkawa
Kankuamonzhia gugia iskumun,
memenguma pana awana nanunka,
iwaru mema shkanzhia, ni zuntarumba,
ni ekunanzhe bungi zdua dzhinguakun,
meme name, nawi ru memamba zdua
duma atuakuaga nekunzhazhi, nawi
dumunamba zdua ashayangui
zhinguangureru.

Akx inzhue name ime ima
guakanukun, akx iwa
Aguntshikuaganzhinaga (estudiosos),
guagashka zhinguiru, iwa gugia kuazha
nuka, kx shika kunzhana ante nugakin
inzhada nekuashka, kxgui 7.000 gugia
kuaga, nunashka.

Meme bungi iskumanugaye
iskumangui nukuweru, iwa manzhi
nawi kuima nukura kx wida, kua
nawinzhe tuganzhe tuga kuaguma neka
nukuwanshka zhinguiru 700 ashayama
me makumunukuwanka.

siguientes preguntas: ¿está nuestro
idioma en peligro de extinción?, ¿qué
pasaría si nuestro idioma como tal
llegara a perderse?, y si en caso de que
eso llegara suceder ¿En qué idioma nos
comunicaríamos?

Averigüemos un poco de nuestros
hermanos nativos que ya han sido
víctimas de la extinción de sus
idiomas. Los estudiosos (en Lingüística)
dicen que en todo el mundo se presenta
esta difícil situación, pero no muy
lejos, solo aquí en Colombia, se dicen
que cuando nuestros padres o abuelos
eran jóvenes, las lenguas nativas en
Colombia eran alrededor de 120.
Actualmente solo hay
aproximadamente 65 y dentro de estos
65 idiomas hablados, 33 solo tiene un
promedio de 1.000 personas hablantes,
por esta misma razón es que los
estudiosos mencionan que dentro de 50

¿Por qué debemos proteger nuestro idioma D̄um̄na?

Hoy por hoy, las personas hablan de los idiomas nativos y de la razón por la cual se pierden con facilidad. Habla de cómo los hablantes de estos idiomas abandonan poco a poco su propia lengua.

Por esta razón, si el idioma nos hace ser tal cual como somos, como indígenas, con una identidad propia ;nos hace comunicar un lenguaje materno que nos llena de orgullo y felicidad, entonces ¿por qué no le damos el valor que se merece? ¡Ha!

Pero nosotros dentro de la comunidad decimos que todo está bien, que no hay peligros de extinción de nuestra lengua, y nos vanagloriamos diciendo que tenemos una identidad propia, pero que tal si nos hacemos las

Inzhuengua nanu, ak̄u mema bungi iskuma neku nan̄n̄kanzhiaru, ak̄u, b̄ugui dzhiantenushi dzhiashe neka name, ya m̄anzhingui, b̄ugui go, b̄ugui asheshisha, mema bungi ek̄unaga ashekanzhiagaru, azinika pa nogame mareme iskumun nan̄n̄ka.

Iwa kinki aḡuni kinki ḡugia tshukuegajan ashet̄anzhiaru, k̄usk̄una INGLES, ESPAÑOL, CHINO, anduanzhia n̄n̄, Franses, Portugues, Ruso, Arabe memanzhia dzhinguagashka m̄rame iskumun n̄n̄azhinga, ak̄u andua win̄n̄ zhimekuma mema ḡugianzhia n̄name.

¿awashka inzhue ki e dzhinguaku?, ak̄u ekanaga mema ḡugiaga dzhui neshishka, b̄ugui ante nazhi dzhiasheka name, biblioteca kak̄un̄n̄ka name, diccionario, libros, ek̄unanzhe zhinekananan̄n̄ka go nekan̄n̄ka kante nugame meme dzhinguaka.

Nunka ta nawimburu, zhashana nekega castellanongui iba aguigura, salumba doctores sũntarumbangui ashayakuaga nekũnzhangã, kamkeka kũ sũntarumba kin, ta ime zhanegasha kima agaguana awanshaka bũngi amburru nawinzheyeru iskuma nekazhinga agaguanga, akũ buye zhaneka auwo, Ingles, Castellano, Chino kua bima nanuwo, memanzhinaga zhui iba aguiga, memanzhinaga salud, kua gobierno, kua zhama, kua ni nanuwo, memanzhinaga ekuiya kũ iba aguiga.

Aweru, sũntaru ashayama ¿masha awakua ki nekũnzhanu?

Memengua nanu, akũ meme nekankureru, anduanzhia shka kinzhanaye nekinzhanazhinga, inzhina,

que estudiaremos, tomar decisiones en pro de nuestro idioma Dũmũna, incentivando a los niños, a los jóvenes y adultos que escriben en español a a crear folletos en idioma como pequeños diccionarios, recuperar el calendario lunar de la cultura, las estaciones del año y demás cosas que por el tiempo se han ido perdiendo, quizás debido a nuestro descuido frente a nuestro idioma.

Introducción

Este folleto se ha hecho con el fin de dar a conocer al pueblo wiwa la importancia de cuidar un idioma como el Dũmũna, para que sea leído exclusivamente dentro de la comunidad wiwa, ya sea en una reunión del pueblo, en las reuniones culturales, en los colegios donde los jóvenes estén estudiando, dentro de sus aulas, en unguma (casa de reunión) y demás lugares.

Este ensayo se ha hecho con el propósito de informar a la comunidad, la importancia del idioma como tal. Está ligado con nuestra identidad como indígenas, resalta la parte del habla Dũmũna y demás lenguas, su importancia y la urgencia es cuidarla, protegerla, guardarla y darle la importancia que merece.

Sobre la base de la información

agin shkanzhia aweru sũntarumba ashayama masha, sũntarunũn atuwa sana.

Ya meme nekũnkureru, nawingui nawinzhe gũgia shate guaga nekanzhanazhingã, ¿awashka ya inzhue? Anduanzhia shka meme dzhinekanũnka, agũni kinki ekũnanzhe bungĩ mũrame kiskubi, akũ zhinzhoma tua kayaru, ekũnanzhe ashayama anzhakutsha aun, inzhina, gawa, anzizha, asheshisha, nawinzhe kinki diccionario, libros, biblioteca, inzhadama, dzhui anzhatikakin shango aunazhiru anduga ashe kin, kua calendario, saga inzhadama, nawinzhemba kũngũma inzhadama, aunazhiru, anduga masha awi kũ kũgansũku, akũ gũgiamba zhimashe nekura, nawinzhemba nemũka zũdua guakura.

Aweru ñinzhina nekakuaga ki nekunzhanu?

Meme name, ya ,ñ Nimba ki aweru dumuna anzhakutsha awankura nanu? Nimbangua nanu, nawinzhe **Diccionario** kinki shangawakuaga nekunzhanga, nawinzhe **Libros, folletos, calendario, enciclopedia, biblioteca** aweru she ankangawakuaga nekunzhazhi, memeru nawigangui nawinzhe dugamburuga Dumunamba asheshisha dzhinekuwaye, awemunzhingua dugamburunzhinaga, ekunanzhemba zdua gawa, asheshisha, go, anzizha, anzhakutsha zhanekunwaye, inzhina nawinzhe Dumuna ashe ukura (Gramatias lexica) aweru go nekakuaga.

Awashka an, nawiga zume ashe ukura, zume iba aguya ukura,

También para que podamos desarrollar y entender un poco sobre el idioma Dumuna, pues se necesita que la lengua este reavivándose y no muriéndose, por esta razón citaremos a algunos de los lingüistas de la época pasada y de la actual, para comprender un poco acerca de lo que se comenta de las lenguas minoritarias como las nuestras.

Presentación

Frente al panorama mundial en el tema de las lenguas minoritarias, hay miles de preguntas que surgen como las siguientes: ¿cuán importante es el idioma como tal?, ¿qué tanto afecta en el mundo la pérdida de una lengua?, ¿de qué forma es que las lenguas se están perdiendo? ¿qué tiempo toma en perderse un idioma?, ¿quiénes son los responsables de que un idioma se pierda?

Aunque son muchas preguntas y para todas no hay una respuesta exacta, trataremos de tocar cada uno de estos temas, queremos intentaraclarar cada uno de ellos, para que podamos hacerle frente a los que hacen que se pierda el idioma, para que estemos preparados frente las amenazas a nuestra lengua.

nawinzhe ru anzhang, nūnashka
anzhakatsha awakuaga yuku
anzhanunūnka aguanganzhinamba, akū
nawinzheru anzhang, akū memamba
ashai jina nekankura name.

Inzhina gūgia anzhang. Inzhue name

Awashka kūngui sūntaru
kūnzhang meme nawinzhe bungi
isishakuaga negaguananukun, agin ru
nawinzhe bungi, nawinzhe gūgia duma
ankūtuakuaga negaguanūn gui, tua
ukuzhi inzhine būgui zhinzhoma tua
nekanūkanzhia bungi shkantzhe
naikiashai antenuka:

Fishman. Gūgia ingewa zhinzhoma
tuka (lingüista), ime guaka: “nawi
ashekura, nawinzhe wara wara
ashekura duga mūnzhingui guashi gina
awankura, nawinzhe ruama kan gui

nenuka, meme name zhigawintsha awawinunka”. Mimi munzhi shkua gugia ashayama iskuma nekunwashka, bugui kinki iskumakuaga, aku nenegangua mema gugia iskumanunka nenegangua ashayasana. Wida.

Giron: gugia ingewa zhinzhoma tukaga (lingüista)ime memagaru guaka: “shkua gugia ashaya zhanekamba, gugia ga kima zha kuakuaga negantunsha neka, aku nawi kuazhama sanaru bungi ga anzhakutsha uka”.

Garzon: bungi ingewa zhinzhoma tuka (lingüista), ima garu ime guaka: “gugia anzhanga kinki, inzhina shka anzhanga neru memengui gugia anzhanga”

Fishma: gugia ingewa zhinzhoma

m̄anzhinguĩ nawinzhe dugamburu
shak̄anzhiyan nukuakuaga
nek̄anzhazhi, meme nekunwanshkaru
m̄rame asishisha zhaneshi ukuame.
Memeru nawinzhe tuga
kuagumunwanshkaru, zu
ashekurambangui zhitunuwaye,
memeru zu zhiguana ek̄nanzhe
Dum̄namba kinki dzhuiashayunwaye.

Nenega ru, ima shangawakuaga
zhiguanunweru, zumengui shango
awakuaga.

Zen zhiguarun.

tuan̄nka (lingüista), mema garu ime
guaka: “bungĩ (gugia) kima zha
nanankura neru anduga bunbi kinkima
nemakuma nekan̄nka, inzhina
nawinzhe ade t̄nanzhiaga zhinkuaga
nanan̄nka neru, gugia kima memengui
nenzhakutsha uka”.

James Crawford: imaga zhinguiru
ime guaka: “ya bima nanunwo,
ananzhe bungiga kima ana kinki
inzhina n̄nka neru, ya
anzhakutshan̄nka gunuka, ak̄u bungĩ
ananzhe kinki inzhinguga, kua
guakawin̄nka zhaneka awansharu,
mema shka ana kinki nanasa
awazhinga, ak̄u anduamba
ashayakuaga k̄anzhaneka awazhinga,
awanshkaru, zu zhiguana ananzheemba
ashayaye ashayasana kinki awazhinga,
meme mema shka kinzhanuwanshkaru
ananguazi anzhnunanka zhiguazhi
kuanguasha”.

Shkuaga ru ime guaka, “bima garu ananzhe bungi sdua aguntshikun, awshka santarunzhengua sdua agantshikun nanuweru bimambangua zhinzhakutsha anzhanekun nanazhinga, awanshkaru shkka sdua ni nagantshikuaga nanka zhiguanun nanazhinga, aku manzhenguimkima zuduwa ashe maunweru, anduanzhemba marama shinzhiakuaga”, meme kima ni nanuwo, santarumba, inglemba, fransemba, kua chinomba, ni nanuwo marama kin zhinzhiakuaga, manzhengui zuduwa mugantsha nanunwe.

Iwitshi

Iwa nawiga neguntsha aweru bion anzhanga nawinzhe bungi, awemanzhingua inzhue name duma ankutua kuaga, aku bima shka ye inzhanegarua, ananzhe gugia kinki ashayakuagangui kanzhanga, aku meme nekuwanshka kima shka ye inzhaneka, meme name nawigarua, nawinzhade atunanzhia kinzhananaye nekinzhazhi ukuame aguni mun nengahi ukaye duma ankuwa nekakuaga nemakuma, yamba manzhiru nawinzhe duganzhinaga nawi zhaneka kanguskuma awi ukuame.

Meme name nawinzhembangui zuduwa ashe, nawinzhembangui anzhakutsha, nawinzhengui shango, nawinzhengui duma gushishisha, nawinzhengui, nawinzhe ruamaka